

POEZIJA U PRIJEVODU

Program *Poezija u prijevodu* u sklopu poetskog maratona *Millenium stih – riječi iznad svega* trajao je od 2107. do 2023. Ove godine, s gašenjem maratona, program samostalno nastavlja dalje.

Ideja programa bila je, kroz prijevode vrhunskih prevoditelja i prevoditeljica te prve prijevode naših studenata i studentica, približiti prijevodnu poeziju brojnim sudionicima maratona. U programu od prvoga dana sudjeluju sve naše zadarske filologije, a lista gostiju svake se godine popunjavala uglednim imenima iz domovine i inozemstva. Prve, 2017. godine, o važnosti prijevodne književnosti govorili su Tonko Maroević, Iva Grgić Maroević i Ivana Lončar. Sljedeće, 2018. godine, obilježavali smo pedesetu obljetnicu hrvatskoga prijevoda Biblije iz 1968. O prijevodima Biblije na hrvatski jezik govorili su Josip Lisac i Ivana Petešić Šušak, a o ranoj povijesti prevođenja Biblije na grčki i latinski govorila je Nada Bulić. Kao poseban gost večeri, Nikša Eterović predstavio je svoj projekt *Apoteka poezije*. Godine 2019. Anita Pavić Pintarić govorila je o izložbi pjesnikinje i prevoditeljice Camille Lucerne. Iste godine Danijela Berišić Antić govorila je o prevođenju uglazbljenih tekstova; Marija Spajić o razlikama prevođenja poezije i proze, a poseban gost večeri Frane Herenda recitirao je svoje stihove i prenosio iskustva hrvatskoga autora prevedenog na engleski jezik. Nakon dvije pandemijske godine provedene u različitim oblicima izolacije i samoizolacije, 2022. godine radost ponovnog druženja bila je suspregnuta tugom zbog gubitka dvaju iznimnih pjesnika. Stoga je naš program bio posvećen Tonku Maroeviću i Ivici Ušljebrki. Od 2022. teče i naša suradnja s hrvatskim PEN-om. Ta suradnja prekoračila je i granice Hrvatske – u program je bio uključen i katalonski PEN kroz sudjelovanje pjesnika Paua Sanchisa i Ferrera. Uz njega je nastupila i ugledna hrvatska pjesnikinja Dijana Burazer. Nastavak suradnje s hrvatskim PEN-om obilježila je i 2023. godinu. Posebnu pozornost usmjerili smo na poeziju Tomice Bajsića, Gordane Benić i Andrijane Škunce. Poseban gost 2023. godine bio je vrsni hrvatski filolog Tin Lemac. Kao najava programa za ovu, 2024. godinu, večer je završila prijevodima grčke pjesnikinje Sapfe i rimskog pjesnika Katula koje je s grčkog i latinskog preveo Tomislav Maretić (1854. – 1938.).

Ovogodišnji program počinje obilježavanjem 170. godišnjice rođenja Tomislava Maretića, velikoga hrvatskog jezikoslovca, leksikografa i prevoditelja. O njegovom djelu govorit će nam profesorica s Odjela za klasičnu filologiju Nada Bulić. Ove godine čitat će se

ulomci iz *Ilijade*, Ovidijevih *Metamorfoza* i Vergilijevih *Bukolika*, u originalu i prijevodima Tomislava Maretića. S velikom radošću pozdravljamo i najavljujemo i ove godine goste iz hrvatskog i katalonskog PEN-a. Dolaze nam, naime, u goste pjesnik i predsjednik hrvatskog PEN-a Tomica Bajsić te Carles Torner, pjesnik, aktivist, izvršni direktor međunarodnog PEN-a od 2014 do 2021. Pozdravit ćemo i Emiliju Mijatović, idejnu začetnicu i voditeljicu poetskog maratona *Millenium stih – riječi iznad svega*, u sklopu kojega je Poezija u prijevodu djelovala do ove godine.

Program moderiraju Rafaela Božić i Vedrana Lovrinović.

Program se odvija u prostoru Muzeja antičkog stakla, 14. 6. 2024. od 18:00.

Radujemo se Vašem dolasku!